ERABAKIA, 2022rako Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 30eko 8/2021 Foru Arauan aurreikusitako zuzeneko diru-laguntza izenduna Somorrostro Prestakuntza Zentroak emateko hitzarmena onartzen duena, Marcelo Gangoiti Sariaren XXV. edizioaren garapena 2022an.

ACUERDO por el que se aprueba el convenio por el que se concede la subvención directa nominativa prevista en la Norma Foral 8/2021, de 30 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2022, a favor de Centro de Formación Somorrostro para el desarrollo del proyecto XXV edición del Premio Marcelo Gangoiti en 2022.

Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren eginkizuna Bizkaian aberastasuna eta kalitateko enplegua sortzen laguntzea da. Horretarako, lehiakortasun iraunkorra eta nazioartekotzea bultzatzen ditu Bizkaiko enpresa eremuan eta, aldi berean, Lurraldeko garapen orekatua bideratzen du. Horri begira, estrategia integral bat abiarazi da, konpromiso hori betetzeko. Estrategia bost jarduketa ardatzetan oinarritzen da: ekintzailetza eta azelerazioa, berrikuntza eta lehiakortasuna, erakarpena eta interkonexioa, lurralde oreka eta talentua eta ezagutza, hori guztia balio erantsiko zerbitzuak modu eraginkorrean emateko konpromisotik abiatuta.

La misión del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia es contribuir a la creación de riqueza y empleo de calidad en Bizkaia, impulsando la competitividad sostenible y la internacionalización en el ámbito empresarial de Bizkaia, al tiempo que facilitar el desarrollo equilibrado del Territorio. Para ello, se ha puesto en marcha una estrategia integral para hacer efectivo este compromiso, basada en cinco ejes estratégicos: emprendimiento y aceleración, innovación y competitividad, atracción e interconexión, equilibrio territorial y talento y conocimiento, todo ello desde el compromiso de una prestación eficiente de servicios de valor añadido.

Ekonomia Sustatzeko Sailaren helburuen artean honako hauek daude:

- ETEei eta autonomoei laguntzea.

Entre los objetivos del Departamento de Promoción Económica se encuentran los siguientes:

- Apoyo a las Pymes y los autónomos.

- Ekintzailetza aurreratua sustatzea.
- Enpresa berriak sortzea eta daudenak eraldatzea.
- Lan-merkatuan sartzen laguntzen eta bideratzen duten neurriak.

Helburu horiek lortzeko, Ekonomia Sustatzeko Sailak lan egingo du, Bizkaiko pertsona guztiek, emakume zein gizon, gure Lurraldean aberastasuna eta ongizatea sortzen laguntzako duten potentzial guztia garatu ahal izan dezaten. Bizkaia, talentu eta ezagutza berriak barneratzeko beti zabalik dagoen lurraldea.

Helburu estrategiko horiek kontuan hartuta, Ekonomi Sustapen Sailak beharrezkotzat jotzen du industria eta zerbitzu aurreratuei lehentasunezko laguntza emateko jarduerak garatzea, aberastasuna eta lanpostu egonkor eta kalitatezkoak sortzeko gaitasuna dutelako, Bizkaiko sektore estrategikoen indarguneak indartuz.

"Bizkaia, berritzailea eta lehiakorra" ardatz estrategiko horren barruan, nabarmendu behar da Bizkaia lurralde berritzaile eta lehiakor gisa kokatu behar dela, nazioartean bere enpresa-sare sendoagatik aintzatetsi, industriaren eta zerbitzu aurreratuen presentzia handia duena, enplegu egonkorrak eta kalitatezkoak sortzeko eta mantentzeko gai dena eta oparotasun inklusiboa duena.

Somorrostro Prestakuntza Zentroak sustapen ekonomikoarekin lotutako jarrerak balioesten dituen Marcelo Gangoiti sariaren XXV. edizioa ospatzeko egindako proposamena, gure lurraldean, kokatutako enpresen artean enplegua sortuz, ezin hobeto uztartzen da Ekonomia Sustatzeko Sailak presentzia sustatzeko egindako ahaleginekin, hau da, Bizkaian enpresa iraunkorrak, ekonomikoki lehiakorrak, teknologikoki berritzaileak eta gizarte mailan lehiakorrak izango dituen enpresa-sarea sustatzea.

- Fomento del emprendimiento avanzado.
- Creación de nuevas empresas y transformación de las existentes.
- Medidas que favorezcan la inserción en el mercado laboral.

Para conseguir estos objetivos, el Departamento de Promoción Económica trabajará para que todas las personas de Bizkaia, mujeres y hombres puedan desarrollar todo su potencial para contribuir a la creación de riqueza y bienestar en nuestro Territorio. Bizkaia, un territorio siempre abierto a la incorporación de nuevo talento y conocimiento.

Teniendo en cuenta estos objetivos estratégicos, el Departamento de Promoción Económica considera necesario desarrollar actuaciones que permitan el apoyo prioritario a la industria y servicios avanzados por su capacidad generadora de riqueza y de puestos de trabajo estables y de calidad, potenciando las fortalezas de los sectores estratégicos de Bizkaia.

Dentro de este eje estratégico "Bizkaia, innovadora y competitiva" también cabe destacar la necesidad de posicionar a Bizkaia, como un Territorio innovador y competitivo internacionalmente reconocido por su sólido tejido empresarial, con una importante presencia de la industria y los servicios avanzados, capaz de generar y mantener empleos estables y de calidad y una prosperidad inclusiva.

El proyecto planteado por el Centro de Formación Somorrostro para celebrar la XXV edición del Premio Marcelo Gangoiti, premio que valora actitudes relacionadas con la promoción económica, se alinea perfectamente con los esfuerzos del Departamento de Promoción Económica por fomentar la presencia de un tejido empresarial en Bizkaia que cuente con empresas sostenibles, económicamente competitivas, tecnológicamente innovadoras y socialmente responsables.

Marcelo Gangoiti sariak ibilbide luzea eta sona handia dauka eta traktore efektu indartsua dauka Ezkerraldeko eta Meatzaldeko hainbat enpresen gainean, eta besteak beste, honako alderdi hauek baloratzen ditu:

- Enpleguaren sorrera.
- Ekimen inbertzailea.
- Eskualdearen eta haren inguruaren ekonomia edo ingurumenaren dinamizazioa.
- Berrikuntzaren sustapena.
- Gizarte-erantzukizuna.
- Nazioartekotzea.

Kontuan izanda gure lurraldean berrikuntzaren, aukeren bilaketaren eta jarduera ekonomikoa sustatzea ahalbidetzen duten sektore estrategikoetan negozio-unitate berriak sustatzearen esparruan erreferenteak diren erakundeak finkatzeko beharra, ekonomikoki laguntzen zaio proiektu honi, Bizkaiko Foru Aldundiak kultura berritzaile, ekintzaile, arduratsua eta lehiakorra sustatzeko duen xedearen baitan sustatu beharreko jardueren artean sartzen den jarduketa puntuala baita.

Marcelo Gangoiti Sariaren XXV. edizioaren helburuak eta xedeak bat datoz Somorrotro Prestakuntza Zentroak aurkeztutako proiektuarekin. Proiektu hori bat dator Bizkaiko Foru Aldundiaren Ekonomia Sustatzeko Sailaren ardatz estrategikoekin, enpresa-kultura berritzailea, arduratsua eta aktiboa sustatzen duen jarduera bat sustatzeko, Ibaizabal ibaiaren Ezkerraldeko eta Meatzaldeko enpresa aipagarrienak aintzatetsiz. Hori dela eta, Somorrostro Prestakuntza Zentroari dirulaguntza izendun bat eman behar zaio Marcelo Gangoiti sariaren XXV. edizioa antolatu eta garatzeko.

El premio Marcelo Gangoiti cuenta con una dilatada trayectoria y gran prestigio que aporta un fuerte efecto tractor sobre un elevado número de empresas de la zona la Margen Izquierda y de la Zona Minera, y valora entre otros los siguientes aspectos:

- Creación de empleo.
- Iniciativa inversora.
- Dinamización económica o medioambiental de la comarca y su entorno.
- Promoción de la innovación.
- Responsabilidad social.
- Internacionalización.

Teniendo en cuenta la importancia de dotar a nuestro Territorio de entidades referentes en el ámbito de la innovación, la búsqueda de oportunidades y la promoción de nuevas unidades de negocio en sectores estratégicos que permitan impulsar la actividad económica, se apoya económicamente este proyecto que encaja perfectamente en el marco de las actividades a potenciar por la Diputación Foral de Bizkaia en materia de fomento de una cultura innovadora, emprendedora, responsable y competitiva en Bizkaia.

Dada la coincidencia de objetivos y fines de la XXV edición del Premio Marcelo Gangoiti, proyecto presentado por el Centro de Formación Somorrotro con los ejes estratégicos del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia en el impulso de una actividad que fomente una cultura empresarial innovadora, responsable y competitiva mediante el reconocimiento de las empresas más destacables en la Zona Minera y Margen Izquierda del Nervión, procede otorgar una subvención nominativa al Centro de Formación Somorrostro para la organización y desarrollo de la XXV edición del Premio Marcelo Gangoiti.

Bizkaiko Foru Aldundiak ezinbestekotzat jotzen du emakume eta gizonen benetako berdintasuna lortzeko aurrerapausoak ematea, eta, bide horretan, hainbat urte daramatza berdintasunaren arloan lanean.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, akordioaren eremuan garatzen diren jarduketek genero- ikuspegia hartu beharko dute kontuan. Bere aldean, Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak esparru estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan.

Ekonomia Sustatzeko Sailaren 2020-2023 diru-laguntzen plan estrategikoak, 1. helburu estrategikoaren barruan, aurreikusten du Bizkaiko lehiakortasuna lurralde-orekaren ikuspegitik sustatzea, 1.1 diru-laguntzen ildoan (Diru-laguntzak eta proiektuak eskualde-garapena bultzatzeko), 1.1.5 programan (Marcelo Gangoiti Saria) eta Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorretan urtero esleitzen dira horiek gauzatzeko behar diren kredituak, eta, horretarako, beharrezkoa da horien araudi erregulatzailea ezartzea.

Azaldatuko guztiak laguntzaren interes publikoa, soziala eta ekonomikoa egiaztatzen du, eta proposatzen diren helburuak lortzeko, deialdi publikorik ez erabiltzea justifikatzen du.

Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 20.2 a) artikuluak ezartzen du zuzenean eman ahal izango direla Bizkaiko Lurralde Historikoaren aurrekontu orokorretan norbaiten izenean aurreikusita dauden diru-laguntzak.

La Diputación Foral de Bizkaia considera imprescindible avanzar en la consecución real y efectiva de la igualdad de mujeres y hombres y, para ello, lleva numerosos años trabajando en materia de igualdad.

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este acuerdo deberán tener en cuenta la perspectiva de género. Por otra parte, el VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

El plan estratégico de subvenciones 2020-2023 del Departamento de Promoción Económica prevé dentro del objetivo estratégico 1 “Impulsar la competitividad de Bizkaia desde una perspectiva de equilibrio territorial”, en la línea de subvenciones 1.1 “Subvenciones y proyectos para impulsar el desarrollo comarcal”, programa 1.1.5 “Premio Marcelo Gangoiti “. Así mismo, en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia se vienen consignando cada año los créditos precisos para hacerlas efectivas, a cuyo efecto se hace necesario establecer su normativa reguladora.

Todo lo expuesto acredita el interés público, social y económico de este proyecto que redunda en beneficio para Bizkaia y justifica la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

El artículo 20.2 a) de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, prevé la posibilidad de conceder de forma directa aquellas subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

Aurrekoa finkatuta eta Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2022.urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 30eko 8/2021 Foru Arauan ezarritakoari jarraituta, bidezkoa da dirulaguntza hori zuzenean ematea, izenduna baita.

De acuerdo con lo anterior, y en virtud de lo establecido en la Norma Foral 8/2021, de 30 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2022, procede la concesión de forma directa de esta subvención, dado su carácter nominativo.

Hitzarmen honek arautzen duen dirulaguntza ez da lehia askea babesteko Europako araudian araututako estatu-laguntza bat (Europar Batasunaren Funtzionamenduari buruzko Tratatuaren 107. artikulua eta hurrengoak) neurri orokortzat hartzen baita, Bizkaian kultura berritzaile, ekintzaile, arduratsu eta lehiakorra sustatzeko jardunbide egokiekiko konpromisoa eta ibilbidea aitortzera zuzendua eta ez denez laguntza selektiboa, enpresa edo sektore batzuei beste batzuen kaltetan laguntzen ez dielako, Estatu kideen arteko trukeetan eraginik ez duen proiektua da.

La subvención cuyo régimen establece este acuerdo no constituye una ayuda de estado regulada en la normativa europea de protección de la libre competencia (artículo 107 y siguientes del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea, TFUE), ya que se considera una medida de carácter general, dirigida a reconocer una trayectoria y compromiso con las buenas prácticas en el fomento de una cultura innovadora, emprendedora, responsable y competitiva en Bizkaia y no supone una ayuda selectiva al no favorecer a unas empresas o sectores en detrimento de otros, se trata de un proyecto que no afecta a los intercambios entre Estados miembros.

Dirulaguntza abian jartzeko eta kudeatzeko hitzarmen bat egin behar da Somorrostro Prestakuntza Zentroarekin. Izan ere, Dirulaguntzei buruzko Foru Arauaren 26.1 artikuluko bigarren paragrafoan zehazten da hitzarmenak izango direla Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan izenarekin aurreikusten diren dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresna.

Para la puesta en marcha y gestión de la subvención, es preciso celebrar un convenio con Centro de Formación Somorrostro, ya que el párrafo segundo del artículo 26.1 de la citada Norma Foral de Subvenciones determina que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretako 2022eko ekitaldiko aurrekontuaren arabera, dirulaguntza izendun hau emateak dakarren gastuari aurre egiteko beharrezkoa den diru-izendapena dago, zehatzago esanda 08.09/433.121/451.00 aurrekontuko partidako "Marcelo Gangoiti Saria" deritzon 2019/0116 aurrekontuko proiektuan.

Tal como queda reflejado en la partida presupuestaria de los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia correspondientes al ejercicio presupuestario 2022, existe la necesaria consignación para la concesión de la presente subvención nominativa, concretamente en la partida presupuestaria 08.09/433.121/451.00, proyecto presupuestario 2019/0116 "Premio Marcelo Gangoiti".

Horregatik guztiagatik, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 9.1 artikuluan eta martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak

Por todo ello, en virtud de lo establecido en el artículo 9.1 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en el artículo 12.3 del

onetsitako Diru- laguntzen Foru Erregelamenduaren 12.3 artikuluan ezarritakoa betez, Bizkaiko Foru Aldundiko Gobernu Kontseiluari honako erabaki- proposamen hau aurkeztu zaio, berak onets dezan:

Reglamento Foral de Subvenciones aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, se somete a la aprobación del Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Bizkaia la siguiente propuesta de

ERABAKIA

ACUERDO

Lehenengoa:

Baimentzea Somorrostro Prestakuntza Zentroaren (R4800613D) eta Bizkaiko Foru Aldundia (P4800000D) arteko hitzarmen bat egitea, Marcelo Gangoiti Sariaren XXV. edizio antolatu eta garatzeko. Hitzarmen horretan (testua eransten da) alderdien betebeharrak eta konpromisoak jasotzen dira, baita hirugarren atalean zehazten den finantza- ekarpena ere. Hitzarmenak eta araudi orokor aplikagarriak ezartzen dute dirulaguntza honi aplikatu behar zaion araubidea.

Primero:

Autorizar la celebración de un convenio entre el Centro de Formación Somorrostro, con CIF R4800613D, y la Diputación Foral de Bizkaia, CIF: P4800000D, para la organización y desarrollo de la XXV edición del Premio Marcelo Gangoiti en el que se establecen las obligaciones y compromisos asumidos por las partes incluida la aportación financiera indicada en el punto tercero y las cláusulas que, junto a la normativa general aplicable, establecen el régimen a aplicar en esta subvención.

Bigarrena:

Baimena emateak berekin dakar, inplizituki, diru-laguntza ematea, baldintza suntsiarazle baten pean geratzen dena: baldintzak betetzea eta hitzarmena formalizatu aurretik laguntza honen onuradun izateko inolako debekuren eraginpean ez egotea.

Segundo:

La autorización conlleva implícitamente la aprobación de la concesión de la subvención que queda sometida a la condición resolutoria de que se cumplan los requisitos y no estar incursa en ninguna de las prohibiciones para adquirir la condición de beneficiaria de esta ayuda en un momento anterior a la formalización del convenio.

Hirugarrena:

Finantza-ekarpena 35.000 eurokoa, 2022.ekitaldiko aurrekontuko partida honen kargura egingo da:

Ekonomikoa: 451.00

Programa: 433.121

Organikoa: 08.09

Proiektuaren zk.: 2019/0116

Tercero:

La aportación financiera por importe de 35.000 euros se realizará con cargo a la siguiente partida presupuestaria del presupuesto 2022:

Económico: 451.00

Programa: 433.121

Orgánico: 08.09

Proyecto nº: 2019/0116

Laugarrena:

Ahalmena ematea ekonomia sustatzeko foru diputatuari aipatutako hitzarmena hori sinatzeko eta garatzeko beharrezko xedapen guztiak, eta horien artean honako hauek: dirua itzultzeko espedienteak izapidetzea eta ebaztea, bai eta diru-laguntzarako baldintzak aldatzea, laguntzaren kopuruari dagokiona izan ezik.

Cuarto:

Facultar a la diputada foral de promoción económica para la firma del referido convenio, así como, para que dicte todas las disposiciones necesarias para su desarrollo, incluyendo la tramitación y resolución de eventuales expedientes de reintegro, así como de modificación de las condiciones de la subvención, excepto en lo que se refiere a su cuantía máxima.

Bosgarrena:

Erabaki hau, Somorrostro Prestakuntza Zentroari, Ekonomia Sustatzeko Sailari jakinaraztea eta haren berri ematea Ogasun eta Finantza Saileko Fiskalizazio Zerbitzuari.

Quinto:

Notificar el presente acuerdo al Centro de Formación Somorrostro, al Departamento de Promoción Económica y dar traslado del mismo al Servicio de Fiscalización del Departamento de Hacienda y Finanzas.

Eskualde Garapenerako Zerbitzuko burua / La jefatura de Servicio de Desarrollo Comarcal. ALBERTO RENEDO ANCHIA

O.E./VºBº

Lurralde Lehiakortasuna eta Turismoa Bultzatzeko zuzendari nagusia / La dirección general de Competitividad Territorial y Turismo. CRISTINA MÚGICA VARGAS

Aurreko tramitean ezarri denarekin bat, Gobernu Kontseiluari aurkeztu behar zaio. / De conformidad con el trámite precedente, elévese al Consejo de Gobierno

Ekonomia Sustatzeko foru diputatua / La diputada foral de Promoción Económica. AINARA BASURKO URKIRI

PREMIO MARCELO GANGOITI SARIA

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA SOMORROSTRO PRESTAKUNTZA ZENTROAREN ARTEKO HIZARMENA, 2022AN MARCELO GANGOITI SARIAREN XXV. EDIZIO ANTOLATU ETA GARATZEKO.

Ainara Basurko Urkiri andrea, ekonomia sustatzeko foru diputatua, erakunde horren izenean eta beraren ordezkari gisa, Bizkaiko Foru Aldundia, (IFK: P4800000D) 2022ko aren ko Erabakiaren bidez emandako ahalmenak erabiliz.

Bestalde, Javier Carmelo Laiseca Moneo jauna Somorrostro Prestakuntza Zentroak, (IFK: R4800613D: helbidea Muskiz, Bizkaia, San Juan auzoko 10., 48550 PK) zuzendari den aldetik eta Juan Ignacio Gomeza Villa Bilboko notarioaren aurrean 2016ko ekainaren 16ko zenbakiko eskrituraren bidez emandako eskumenetan oinarrituta.

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena gauzatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena eta hauxe

ADIERAZTEN DUTE

LEHENENGOA

Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren zeregina Bizkaian aberastasuna eta kalitatezko enplegua

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL CENTRO DE FORMACIÓN SOMORROSTRO, PARA LA ORGANIZACIÓN Y DESARROLLO DE LA XXV EDICIÓN DEL PREMIO MARCELO GANGOITI EN 2022.

De una parte, Ainara Basurko Urkiri diputada foral de promoción económica en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, CIF: P4800000D, actuando en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo de la Diputación Foral de fecha de de 2022.

De otra parte, D. Javier Carmelo Laiseca Moneo en nombre y representación del Centro de Formación Somorrostro, CIF R4800613D, con domicilio en Muskiz, provincia de Bizkaia, Barrio San Juan 10, CP 48550, en su calidad de director y en virtud de poderes otorgados mediante la escritura número 1369 de 16 de junio de 2016 ante el notario de Bilbao D. Juan Ignacio Gomeza Villa.

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

EXPONEN

PRIMERO

La misión del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia es contribuir a la creación de riqueza y empleo de

sortzen laguntzea da, lurraldearen lehiakortasun iraunkorra eta garapen orekatua bultzatuz.

calidad en Bizkaia, impulsando la competitividad sostenible y el desarrollo equilibrado del territorio.

Ekonomia Sustatzeko Sailaren helburuetako bat enpresa txiki eta ertainei eta autonomoei laguntzea, enpresa berriak sortzea eta lehendik daudenak eraldatzea da, batez ere txikien kasuan, betiere ardatz nagusiak berrikuntza, lan-merkatuan sartzen lagunduko duten neurriak ezartzea eta Bizkaian ekintzailetza aurreratuari laguntzeko ekosistema berria sortzea direla.

El Departamento de Promoción Económica tiene entre sus objetivos, el apoyo a las Pymes y autónomos, la creación de nuevas empresas y la transformación de las ya existentes, especialmente las pequeñas teniendo como eje fundamental la innovación, el establecimiento de medidas que favorezcan la inserción en el mercado laboral, la creación de nuevo ecosistema de apoyo al emprendimiento avanzado en Bizkaia.

Helburu horiek lortzeko, sailak baldintza egokiekin lan egingo du Bizkaiko pertsona guztiek, emakume zein gizon, gure lurraldean aberastasuna eta ongizatea sortzen laguntzeko ahalmen guztia garatu ahal izan dezaten. Bizkaia, talentu eta ezagutza berriak sartzeko beti irekita dagoen lurraldea.

Para conseguir estos objetivos, el departamento trabajará con las condiciones adecuadas para que todas las personas de Bizkaia, mujeres y hombres puedan desarrollar todo su potencial para contribuir a la creación de riqueza y bienestar en nuestro Territorio. Bizkaia, un territorio siempre abierto a la incorporación de nuevo talento y conocimiento.

BIGARRENA

Hitzarmen honen xedea Somorrostro Prestakuntza Zentroari Marcelo Gangoiti sariaren XXV. edizio antolatu eta garatzearen ondoreetarako izendun zuzeneko diru-laguntza bat emateari lotuta dauden baldintzak eta konpromisoak ezartzea da.

SEGUNDO

El presente convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa al Centro de Formación Somorrostro para la organización y desarrollo de la XXV edición del Premio Marcelo Gangoiti.

HIRUGARRENA

Somorrostro Prestakuntza Zentroak helburu nagusietako bat da ikasgeletan prestatutako ikasleak lan-munduan sartzen laguntzea; beraz, garrantzitsua da haientzat eta enpresa-sareari laguntzea oso garrantzitsua da.

TERCERO

El Centro de Formación Somorrostro, tiene entre sus objetivos fundamentales favorecer la inserción en el mundo laboral del alumnado formado en sus aulas por lo que el contacto y el apoyo al tejido empresarial es de gran importancia.

Zentro honek urtero antolatzen du Marcelo Gangoiti saria, sustapen ekonomikoarekin,

Este centro organiza anualmente la concesión del premio Marcelo Gangoiti reconociendo las

berrikuntzarekin, gizarte-erantzukizunarekin eta enpleguaren sorrerarekin lotutako jarrerak aintzatetsi.

actitudes relacionadas con la promoción económica, la innovación, la responsabilidad social y la creación de empleo.

Ekonomia Sustatzeko Sailak beharrezkotzat jotzen du Bizkaian kultura berritzailea, ekintzailea, arduratsua eta lehiakorra sustatzea ahalbidetuko duten jarduerak garatzea.

El Departamento de Promoción Económica considera necesario desarrollar actuaciones que permitan el fomento de una cultura innovadora, emprendedora, responsable y competitiva en Bizkaia.

LAUGARRENA

CUARTO

Horretarako, Somorrostro Prestakuntza Zentroak Marcelo Gangoiti Saria hartuko du ardatz, sari horren XXV. edizioa antolatuz eta garatuz. Ezkerraldean eta Meatzaldean garatzen den sustapen ekonomikoarekin eta enpresa-lanarekin lotutako jarrerak balioesten dituen saria, zonalde honen eraldaketa sozioekonomikoan laguntzen dutenak, gure gizartean aberastasuna eta garapena sortzearen aldeko apustua egiten duten enpresa-proiektu berritzaileak eta garrantzitsuak sortuz.

Para ello, el Centro de Formación Somorrostro en el “Premio Marcelo Gangoiti” lleva a cabo la organización y desarrollo de la XXV edición de dicho premio que valora actitudes relacionadas con la promoción económica y la labor empresarial que se desarrolla en la Margen Izquierda y Zona Minera, que contribuyen en la transformación socioeconómica de esta zona, generando proyectos empresariales innovadores y relevantes que apuestan por generar riqueza y desarrollo en nuestra sociedad.

Marcelo Gangoiti sariak ibilbide luzea eta ospe handia du, eta horrek trakzio-efektu handia dakar enpresa-kopuru handi baten.

El premio Marcelo Gangoiti, cuenta con una dilatada trayectoria y gran prestigio, lo que aporta un fuerte efecto tractor sobre un elevado número de empresas.

Ezkerraldean eta Meatzaldean egiten den enpresa-lana saritzen duen proiektu hau bakarra da Lurraldean, eta Bizkaiaren kokapena sendotzen lagunduko du; horrek guztiak ekarpen handiagoa ekarriko du Bizkaiko Lurralde Historikoaren egitura ekonomiko eta sozialean balio erantsiaren zikloan.

Este proyecto, que premia la labor empresarial que se desarrolla en la Margen Izquierda y Zona Minera, es único en el Territorio y contribuirá a fortalecer el posicionamiento de Bizkaia, lo cual supondrá una mayor aportación en el ciclo del valor añadido y en la estructura económica y social del Territorio Histórico de Bizkaia.

BOSGARRENA

QUINTO

Bizkaiko Foru Aldundiak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun erreal eta eraginkorraren aldeko konpromisoari eusten

La Diputación Foral de Bizkaia mantiene su compromiso a favor de la igualdad real y efectiva entre mujeres y hombres y, por ello,

dio, eta, horregatik, Ekonomia Sustatzeko Sailaren jarduera guztiak genero-ikuspegia kontuan hartuta eta oraindik dauden desberdintasunak murrizteko neurriak finkatuta egiten dira, batez ere enpresa-munduan.

todas las actuaciones del Departamento de Promoción Económica se desarrollan teniendo en cuenta la perspectiva de género y fijando medidas tendentes a reducir las desigualdades aún existentes, especialmente en el mundo empresarial.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, hitzarmenaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan. Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak esparru estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan.

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este convenio deberán tener en cuenta la perspectiva de género. El VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

Hitzarmen honen izapidetzeari gehitzen zaio generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazio-txostena eta otsailaren 18ko 4/2005 Legean aurreikusitako desberdintasunak ezabatzeko eta berdintasuna sustatzeko neurriak. Lege horren idazketan azaroaren 19ko 141/2013 Foru Dekretuan ezarritako jarraibideak aplikatu dira.

Se incorpora a la tramitación de este convenio el informe de evaluación previa de impacto en función de género, y medidas para eliminar desigualdades y promover la igualdad previsto en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, en cuya redacción se han aplicado las directrices establecidas en el Decreto Foral 141/2013, de 19 de noviembre.

SEIGARRENA

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jarduera-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

SEXTO

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

ZAZPIGARRENA

Nahitaezkoa da hitzarmen honen eremua eta horretan gauzatu behar diren alderdiak zehaztea. Hori dela eta, Diru-laguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 20.2. artikuluan xedatu denez, zuzenean eman daitezke Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan ezarritako izendun diru-laguntzak, hitzarmenetan eta diru-laguntza horien araudian ezarritakoaren arabera. 26.1. artikuluan, berriz, hitzarmen horiek diru-laguntzak bideratzeko ohiko tresnak izango direla xedatu da.

Beste alde batetik, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako 5/2005 Foru Araua garatzeko Diru-laguntzen Arautegiaren 50. artikuluan ezarri da kasu hauetan diru-laguntza emateko egintza edo hitzarmena oinarri araupetzailetzat hartuko duela diru-laguntzei buruzko Foru Arauan xedatutakoaren ondoreetarako, eta egintzaren edo hitzarmenaren gutxieneko edukia zehaztu du.

Horrenbestez, aipatutako xedapenetan ezarritakoarekin bat etorriz, bi aldeek adostu dute hitzarmen hau sinatzea. Hona hemen lankidetzako hitzarmena arautuko duten

KLAUSULAK

1.- Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak egin beharreko jarduketak

Hitzarmen honen xedea Somorrostro Prestakuntza Zentroari izendun zuzeneko diru-laguntza emateari lotuta dauden baldintza eta konpromisoak ezartzea da;

SÉPTIMO

Es preciso determinar el ámbito de este convenio y los aspectos que en el mismo se han de materializar ya que la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral dispone en su artículo 20.2 que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 26.1 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, aprobado por Decreto foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 50, prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrán el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto en la Norma Foral de Subvenciones, y determina el contenido mínimo de los mismos.

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio el cual se regirá por las siguientes

CLÁUSULAS

1. - Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto

El presente convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa al Centro de Formación

hitzarmenaren helburua Marcelo Gangoiti sariaren XXV. edizio antolatu eta garatzea da.

Proiektuaren helburua Bizkaian enpresa iraunkorrak, ekonomikoki lehiakorrak, teknologikoki berritzaileak eta maila sozialean arduratsuak dituen enpresa-sarearen presentzia sustatzea da.

Zehatzago esanda, dirulaguntza pertsona eta/edo erakunde adituen kontratazioa finantzatzeko erabiliko da, bai eta bertako langileekin jarduerak egiteko ere, hori guztia Marcelo Gangoiti sariaren XXV. edizioa antolatu eta garatzeko helburuarekin. Sari horrek Ezkerraldean eta Meatzaldean kokatutako enpresen artean sustapen ekonomikoarekin, berrikuntzarekin, gizarte-erantzukizunarekin eta enplegu-sorrerarekin lotutako jarrerak aintzatetsi nahi ditu.

Sari hau antolatzeko eta garatzeko, lantalde bat sortu behar da Ikastetxean, ekitaldi hau behar bezala gauzatzeko beharrezko lanak eta pertsonak koordinatzeko, bai ikastetxeko langileekin emango direnak, bai kanpoko hornitzaileek egingo dituztenak.

Jarduera hori epaimahaikideen bilerarekin hasten da, egin beharreko ekitaldiaren alderdi orokorrak aztertzeko; ondoren, hainbat bitartekoren bidez, saria merezi duten enpresen izenak jasotzen dira, hautatutako enpresak bisitatzeko programa bat ezartzen da, hautagaien artean irabazlea aukeratzeko, eta, azkenik, epaimahaia bildu egiten da azken erabakia hartzeko.

Somorrostro Prestakuntza Zentroaren eta Bizkaiko Foru Aldundiren Ekonomia

Somorrostro cuyo objeto es la organización y desarrollo de la XXV edición del Premio Marcelo Gangoiti.

El proyecto busca fomentar la presencia de un tejido empresarial en Bizkaia que cuente con empresas sostenibles, económicamente competitivas, tecnológicamente innovadoras y socialmente responsables.

En concreto, la subvención se destinará a financiar la contratación de personas y/u organizaciones expertas, así como la realización de actividades con personal propio, todo ello con el objetivo de la organización y desarrollo de la XXV edición del Premio Marcelo Gangoiti. Dicho premio, pretende reconocer actitudes relacionadas con la promoción económica, la innovación, la responsabilidad social y la creación de empleo entre las empresas asentadas en la Margen Izquierda y Zona Minera.

Las actuaciones de organización y desarrollo de este premio requieren de la creación de un grupo de trabajo en el Centro que coordine los trabajos y personas necesarias para llevar a buen fin este evento, tanto los que se van a prestar con personal del propio centro educativo como los que van a realizar proveedores externos.

Esta actuación se inicia con la reunión de quienes componen el jurado para tratar los aspectos generales del acto a realizar, posteriormente se recogen por distintos medios los nombres de empresas merecedoras del premio, se establece un programa de visitas a las empresas seleccionadas para elegir a la ganadora de entre las candidatas y finalmente el jurado se reúne para tomar la decisión final.

Dada la coincidencia de objetivos y fines del Centro de Formación Somorrostro con los del

Sustatzeko Sailaren helburu eta xedeak bat datozenez enpresa-kultura berritzailea, arduratsua eta aktiboa sustatzen duen jarduera bultzatzeari dagokionez, dirulaguntza izendun bat eman behar zaio Somorrostro Prestakuntza Zentroari, Marcelo Gangoiti Sariaren XXV. Edizioa antolatu eta garatzeko. Sari hori sustapen ekonomikoarekin, berrikuntzarekin, gizarte-erantzukizunarekin lotutako jarrerak aitortzeko da eta xedeen artean Meatzaldean eta Ezkerraldean kokatutako enpresen artean enplegua sortzea du.

Azaldutako guztiak laguntzaren interes publikoa, soziala eta ekonomikoa egiaztatzen du, eta proposatzen diren helburuak lortzeko deialdi publikorik ez erabiltzea justifikatzen du.

2. - Erakunde onuraduna

Somorrostro Prestakuntza zentroak diru-laguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 12. artikuluan Foru Administrazioak diru-laguntzaren onuradun izateko ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena.

Beste alde batetik, Foru Arauko 13. artikuluaren arabera, ezarritako betebehar guztiak bete beharko ditu.

Dirulaguntzaren erakunde onuradunak ez du Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekurik, eta dirulaguntza honen xedea ez da sexuaren ziozko bereizkeria dakarren jarduera edo ekintza bat.

Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia en el impulso de una actividad que fomente una cultura empresarial innovadora, responsable y activa procede otorgar una subvención nominativa al Centro de Formación Somorrostro para la organización y desarrollo de la XXV edición del Premio Marcelo Gangoiti destinado al reconocimiento de las actitudes relacionadas con la promoción económica, la innovación, la responsabilidad social y la creación de empleo entre las empresas asentadas en la Zona Minera y Margen Izquierda del Nervión.

Todo lo expuesto acredita el interés público, social y económico de la ayuda y justifica la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

2. - Entidad beneficiaria

El Centro de Formación Somorrostro, cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral para tener la consideración de persona beneficiaria de la subvención.

Por otro lado, la entidad está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma Foral.

La entidad beneficiaria de la subvención no está incursa en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de mujeres y hombres ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o acción discriminatoria por razón de sexo.

Hitzarmen hau sinatzeak esan nahi du onuradunak baimena ematen duela Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezan onuradunak betetzen dituela xedapen indardunek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak eta elkarreragingarritasunaren bidez lor daitezkeen gainerako datuak.

La firma del presente convenio conlleva la autorización de la beneficiaria para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y el resto de los datos que puedan ser obtenidos mediante interoperabilidad.

3. - Hitzarmenaren indarraldia

3. - Plazo de vigencia

Hitzarmen hau formalizatzen den unean jarriko da indarrean, eta hitzarmenaren ondoriozko betebeharrak betetzen direla egiaztatu arte luzatuko da haren indarraldia

Este convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y su vigencia se extenderá hasta la verificación del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo.

Hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak gauzatzeko epea 2021ko urriaren 1etik 2022ko abenduaren 31ra artekoa izango da.

El plazo de la ejecución de las actividades previstas en este convenio se fija desde el 1 de octubre de 2021 hasta el 31 de diciembre de 2022.

Diru-laguntza Ekonomi Sustapen Sailean aplikatu izanaren justifikazioa Bulego Birtualean aurkeztu beharko da, eta aurkezteko epea 2022ko abenduaren 31n amaituko da.

La presentación de la justificación de la aplicación de la subvención en el Departamento de Promoción Económica deberá realizarse en la Oficina Virtual concluyendo el plazo para su presentación el 31 de diciembre de 2022.

Hori guztia hitzarmen honen ondorioz erakunde onuradunari ezarritako betebeharrei buruz araudi espezifikoak ezartzen duena alde batera utzi gabe.

Todo ello sin perjuicio de lo que establezca la normativa específica en relación con las obligaciones impuestas a la entidad beneficiaria como consecuencia de este convenio.

4. - Aldeek beren gain hartutako betebehar eta konpromiso ekonomikoak

4.- Obligaciones y compromisos económicos asumidos por las partes

Diru-laguntzaren zenbatekoa hogeita hamabost mila eurokoa (35.000 €) da, hau da, baimendutako aurrekontu kredituaren guztizko zenbatekoa. Aipatu kreditua honako aurrekontu-partidaren kargura da: 08.09/433.121/451.00, 2019/0116 zenbakiko proiektua: "Marcelo Gangoiti Saria", 2022. ekitaldiko aurrekontukoa.

La cuantía de la subvención asciende a treinta y cinco mil euros (35.000 €), que es el importe total del crédito presupuestario autorizado. Dicho crédito está designado con cargo a la partida presupuestaria 08.09/433.121/451.00, proyecto presupuestario 2019/0116 "Premio Marcelo Gangoiti" del presupuesto del ejercicio 2022.

5/2005 Foru Arauaren 31 artikulua betetzeko, dirulaguntza hitzarmen hau sinatzen denean ordainduko da. Ordainketa aurreratua izan arren, ez da beharrezkoa bermea eratzea, erakunde onuradunak gizarte bidezkoago, jasangarriago eta berdinzaleago baterako partaidetza eta eraldaketa sustatzeko duen konpromisoa ezagutzen denez, eta gizartearen eragile eraldatzailea izan nahi duenez, gizartearen eragile eraldatzailea izan nahi du, eta, sari hau emanez, Bizkaian kultura berritzailea, ekintzailea, arduratsua eta lehiakorra bultzatu nahi du. Beraz, diru-laguntza honen oinarri den proiektua ez garatzeko arriskurik ez dagoela ulertzen da. Era berean, erakunde onuradunak aurreko urteetan jarduera horretarako emandako diru-laguntzak justifikatu ditu.

En aplicación del artículo 31 de la Norma Foral 5/2005, el pago de la subvención se realizará a la firma del presente convenio. A pesar de tratarse de un pago anticipado, se estima que no es necesaria la constitución de garantía; al ser conocido el compromiso de la entidad beneficiaria con el fomento de la participación y transformación hacia una sociedad más justa, sostenible e igualitaria, aspirando a ser un agente trasformador de la sociedad, poniendo en valor, mediante la concesión de este premio, el impulso de una cultura innovadora, emprendedora, responsable y competitiva en Bizkaia , por lo que se entiende que no hay riesgo de que no desarrolle el proyecto que fundamenta esta subvención. Asimismo, la entidad beneficiaria ha justificado las subvenciones concedidas en años anteriores para esta actividad.

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira Marcelo Gangoiti Sariaren jarduerak 2021eko urriaren 1etik 2022ko abenduaren 31ra bitartean garatzeko egindakoak, baldin eta diruz lagundutako jardueraren izaerari zalantzarik gabe erantzuten badiote eta jarduera hori egiteko behar-beharrezkoak badira. Barneko gastuak zein ustiapeneko kanpo-gastuak behar bezala justifikatuta egon beharko dira, indarrean dagoen araudiaren arabera, eta abenduaren 31n ordaindu beharko dira.

Se considerarán gastos subvencionables, los realizados con el fin de desarrollar las actividades del Premio Marcelo Gangoiti entre el 1 de octubre de 2021 hasta el 31 de diciembre de 2022, que respondan de manera indubitada a la naturaleza de la actividad subvencionada y resulten estrictamente necesarios para su realización, tratándose tanto de gastos internos como de gastos externos de explotación, que deberán estar correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor y pagados a la fecha de finalización del periodo de justificación establecido en este convenio, esto es, el 31 de diciembre de 2022.

BEZagatik diru-laguntza emango da erakunde onuradunak egiaztatzen badu ezin dezakeela berreskuratu edo konpentsaziorik jaso.

El IVA será subvencionable cuando la entidad beneficiaria lo abone efectivamente y acredite no ser susceptible de recuperación o compensación.

Diru-laguntza jaso dezakeen gastuaren zenbatekoa handiagoa bada sektore publikoko kontratuen arloan kontratu txikietarako indarrean dagoen araudian

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas para el contrato menor en la normativa vigente en materia de contratos del sector público, la

ezarritako zenbatekoak baino, onuradunak hiru enpresa hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu baino lehen. Hori ez da beharrezkoa izango baldin eta, diru-laguntza jaso dezaketen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua diru-laguntza eskatu baino lehen egin bada. Alderdi hori behar bezala azaldu behar da justifikazioan

Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan jaso behar dira haien arteko hautapenerako irizpideak eraginkortasuna eta ekonomia izango dira. Eskaintza ekonomiko hoberena hautatzen ez bada, arrazoiak azaldu behar dira txosten batean.

5. - Erakunde onuradunaren beste betebehar batzuk

Erakunde onuradunak, Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunari eta Emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzei buruzko otsailaren 18ko 4/2005 Legean aurreikusitakoarekin bat etorriz, lege horretan aurreikusitako printzipio orokorrak errespetatu beharko ditu; bere lanaren parte diren estatistikak genero-ikuspegira egokitu beharko ditu, hizkuntzaren erabilera ez-sexista egin beharko du, eta eratzen diren batzorde eta lantaldeetan emakumeen eta gizonen arteko ordezkaritza orekatua bermatu beharko du.

Gainera, erakunde onuradunak emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatu beharko du lanpostuen definizio, sarbide, kontratazio eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasun eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonal, lan-bizitza eta familia-bizitza uztartzearen arloan, lanaren kalitate eta

entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención circunstancia que deberá quedar explicada debidamente en la justificación.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

5.- Otras obligaciones de la entidad beneficiaria

La entidad beneficiaria, de conformidad con lo previsto en la Ley 4/2005, de 18 de febrero de Igualdad entre mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, deberá respetar los principios generales previstos en la misma; adecuar las estadísticas que formen parte de su trabajo a una perspectiva de género, realizar un uso no sexista del lenguaje y garantizar una representación equilibrada entre mujeres y hombres en la comisión y equipos de trabajo que se constituyan.

La entidad beneficiaria, además, deberá promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical,

egonkortasunean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindika, ordezkaritza eta negoziazio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegekoak bermatua.

representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

Emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen zaindu beharko du eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasunean, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzea idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

También deberá velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

Onuradun den erakundeak euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan. Era berean, onuradunak bere jardueraren berri herritarrei emateko erabilitako liburuxka, kartel edo beste edozein euskarritan bi hizkuntza ofizialak erabili beharko ditu, hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpide ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuaren 13.3 eta 13.4 artikuluetan ezarritakoarekin bat.

La entidad beneficiaria deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada. Igualmente, en todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado por la entidad beneficiaria para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales, de acuerdo con lo establecido en el artículo 13.3 y 13.4 del Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales.

Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauaren 8.9. eta 10. artikuluetan gardentasunari eta publizitateari dagokie ezartzen diren betebeharrak ere bete beharko ditu. Arau horren 2. artikuluarekin bat: aurrekontu ekitaldian zehar Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euroren edo gehiagoren laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen dituztenei edo haien urteko diru-sarreren %40 Aldundiaren laguntzetatik edo dirulaguntzetatik badator, betiere

La entidad beneficiaria también deberá cumplir las obligaciones de transparencia y publicidad contempladas en los artículos 8.9 y 10 de la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia que le será de aplicación de acuerdo al artículo 2 de dicha norma si durante un ejercicio presupuestario percibe de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos la cuantía de 100.000 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que

gutxienez 5.000 euro badira.

alcancen, como mínimo, 5.000 euros.

6.- Alderdi bakoitzak bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak bete ezean aplikatu beharreko ondorioak

6.- Consecuencias aplicables en caso de incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por cada una de las partes

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritakoak dira diru-laguntza itzultzeko zio diren ez betetzeak. Halakoetan, jasotako eta frogatu gabeko diru-kopuruak itzuli beharko ditu onuradunak, berandutze-interesak barne.

Los incumplimientos que constituyen una causa de reintegro de la subvención son los recogidos en el artículo 33 de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo. En dichos casos, la entidad beneficiaria deberá reintegrar las cantidades recibidas y no justificadas, junto con el interés de demora correspondiente.

Era berean, hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak ez betetzeak, baita emandako ekarpenak beste xede batzuetarako erabiltzeak ere, jasotako kopuruak, baita bidezko korrituak ere, itzultzeko betebeharra ekarriko lukete; horrelakoetan egin beharreko legezko egintzak egin eta ezarri beharreko zehapenak ezarriko dira. Zenbateko horiek, legez ondorioetarako, sarrera publikotzat joko dira.

Asimismo, el incumplimiento de las obligaciones derivadas del presente convenio, así como la utilización para otros fines de las dotaciones concedidas, implicará la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, con los intereses procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.

Jasotako dirulaguntza itzuli egin beharko da, eta dirulaguntza ordaindu zenetik itzultzea erabakitzen den datara bitartean dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira, eta, baldin eta onuradunari administrazioan edo zigor arloan sexu diskriminazioarekin jokatzeagatik zehapena ezartzen bazaio, sexuagatiko diskriminazioa egiteagatik edo emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudia ez betetzeagatik.

Procederá el reintegro de la subvención recibida y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro, cuando la persona beneficiaria sea sancionada administrativa o penalmente bien por incurrir en discriminación por razón de sexo o bien por incumplimiento de la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres.

Behar baino gehiagoko finantzazioa denean beste laguntza batzuk ere ematen direla-eta (maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 18.3. artikuluan ezarrita), bidezkoa izango da behar baino gehiago ordaindutakoa itzultzea, eta berandutze-interesa aplikatuko da.

En el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado en el artículo 18.3 de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.

Baldintzen zati bat betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat bakarrik egiteak, betiere erakunde onuradunak konpromisoak argi eta garbi betetzeko jarduketa egiaztatzen bada, dirulaguntzaren zati bat itzuli beharko da, guztizko ekintzatik buruturikoaren proportzioa aplikatuz.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación de la entidad beneficiaria inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al reintegro también parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

7.- Hitzarmenaren eta sinatzaileek hartutako konpromisoen jarraipena, zaintza eta kontrola egiteko mekanismoak.

7.- Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos por los firmantes.

Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiko Eskualdeko Garapen Zerbitzua egiaztatze- jarduketen mende jarriko da, eta, hala badagokio, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza-kontrolaren eta auditorioren jardunen eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren ikuskapen- prozeduren mende.

El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte del Servicio de Desarrollo Comarcal de la Diputación Foral de Bizkaia, y en su caso, a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

El Somorrostro Prestakuntza Zentroa nahitaez justifikatu beharko du bete egiten dituela dirulaguntza emateko edo baliatzeko betekizunak eta baldintzak, bai eta jarduera egin duela eta haren helburua bete duela ere.

El Centro de Formación Somorrostro está obligada a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de esta subvención.

Diru-laguntza Ekonomi Sustapen Sailean aplikatu izanaren justifikazioa Bulego Birtualean aurkeztu beharko da, eta aurkezteko epea 2022ko abenduaren 31n amaituko da.

La presentación de la justificación de la aplicación de la subvención en el Departamento de Promoción Económica deberá realizarse en la Oficina Virtual concluyendo el plazo para su presentación el 31 de diciembre de 2022.

Ezarritako baldintzak bete izanaren eta aurreikusitako helburuak lortu izanaren justifikazioa justifikazio-kontuaren sistemaren bidez egin beharko da, 34/2010 Foru Dekretuaren 57. artikuluan aurreikusitako gastu-egiaztagiriak aurkeztuz, eta honako agiri hauek jaso beharko ditu:

La justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos deberá realizarse mediante el sistema de cuenta justificativa con aportación de justificantes de gasto previsto en el artículo 57 del Decreto Foral 34/2010 y deberá contener la siguiente documentación:

1.- Dirulaguntza ematerakoan ezarritako baldintzak bete direla justifikatzen duen jarduera-txostena, egindako jarduerak eta lorturiko emaitzak adierazita.

1.- Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

Horrez gainera, erakunde onuradunak modu justifikatuan adierazi behar izango du ea, bere ustez, diruz lagundutako proiektuaren helburua ondo bete den.

Así mismo, la entidad beneficiaria deberá declarar de manera justificada si, a su juicio, se ha cumplido a su satisfacción el objeto del proyecto subvencionado.

2. 2021eko urriaren 1etik 2022ko abenduaren 31ra arte egindako jardueren kostua justifikatzen duen txosten ekonomikoa, honako hauek dituena:

2. Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas entre el 1 de octubre de 2021 y el 31 de diciembre de 2022, que contendrá:

- Hitzarmen horren xede den proiektuari egotzitako sarreren eta gastuen egoera-orria. Laburpen hori Ekonomia Sustatzeko Sailaren webgunean horretarako eskuragarri dagoen ereduaren arabera egin beharko da.
- Gastuen egoera-orria osatzen duen partida bakoitzeko zerrenda sailkatu bat egon behar da, jarduketaren gastuak jasotzen dituena. Zerrendan, hartzekoduna eta agiria identifikatu behar dira, bai eta hari dagokion zenbatekoa bidaltze-eguna eta, hala badagokio, zenbateko hori zein egunetan ordaindu zen ere bai. Diru-laguntzaren eskaera egitean aurkeztutako aurrekontuarekin alderatuta izandako desbideratzeak ere adieraziko dira.
- Fakturen edo merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio bera duten edo eraginkortasun administratiboa duten agirien fotokopiak eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatzeko agiriak.
- Hala badagokio, gastuen egoera-orrian sartutako kostu orokorrak eta/edo

- Un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto objeto del presente convenio. Este resumen deberá realizarse según el modelo establecido al efecto que se encuentra accesible en la página web del Departamento de Promoción Económica.
- Para cada una de las partidas que componen el estado de gasto señalado en el apartado anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación de la persona acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago. También se indicarán las desviaciones acaecidas en relación con el presupuesto aportado al realizar la solicitud de la subvención.
- Fotocopia de las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa, incorporados en la relación anterior, y en su caso, la documentación acreditativa del pago.
- Indicación, en su caso, de los criterios de reparto de los costes generales y/o

zeharkakoak banatzeko irizpideak adieraztea.

- Diruz lagundutako jarduera finantzatu duten diru-sarreren, laguntzen, diru-sarreren edo baliabideen egoera-orria osatzen duten partiden zerrenda xehatua, zenbatekoa eta jatorria adierazita.

- Gastuaren zenbatekoak Sektore Publikoko Kontratuen Legean kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak gainditzen dituenean, gastua gauzatzen duen alderdiak gutxienez hiru eskaintza eskatu beharko dizkie hainbat hornitzaileri zerbitzua emateko edo ondasuna entregatzeko konpromisoa hartu aurretik, non eta, gastuen ezaugarri bereziak direla-eta, merkatuan ez dagoen hura hornitzen edo ematen duen erakunde nahikorik, edo salbu eta gastua diru-laguntza eskatu baino lehen egin bada, berariaz justifikatu beharko da memoria batean proposamen ekonomikorik onuragarriena aukeratu ez denean.

- Langile-gastuak badira

- Jarduketan parte hartzen duten pertsonen LZN ren kopia (Langileen Zerrenda Nominala), Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak emandakoa .

- Urteko soldata eta enpresak Gizarte Segurantzaren ordaintzen dion zenbatekoa modu indibidualizatuan adierazten dituen dokumentua, baita urteko ordu-kopurua ere, ziurtagirian adierazten den orduko kostua justifikatzeko.

- Erakundearen legezko ordezkaritza duen pertsonaren ziurtagiria; bertan, proiektuari

indirectos incorporados al estado de gastos.

- Una relación detallada por cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, de las subvenciones, ayudas ingresos o recursos, en su caso, que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y procedencia.

- Cuando el importe del gasto supere las cuantías establecidas en la Ley de Contratos del Sector Público para el contrato menor, la parte que ejecuta el gasto deberá solicitar como mínimo tres ofertas a diferentes proveedoras, con carácter previo a la contracción del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que, por las especiales características de los gastos, no exista en el mercado suficiente número de entidades que la suministre o presten o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de subvención debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

- Justificación de gastos de personal

- Copia de RNT (relación nominal de trabajadoras y trabajadores) de las personas que intervienen en la actuación expedido por la Tesorería General de la Seguridad Social.

- Documento que de forma individualizada indique el salario anual e importe de la Seguridad Social a cargo de la empresa y el número de horas anuales al objeto de justificar el coste horario que se indique en la certificación.

- Certificación de la persona representante legal de la entidad en la que se detallen los

dagozkion pertsonal-gastu zuzenak zehaztuko dira, lanordu kopurua eta orduko kostua ere zehaztuz.

gastos directos de personal imputables al proyecto, especificando el número de horas de dedicación y coste horario de cada persona involucrada en el proyecto.

Zenbatekoa laginketa bidez esleitzen denean, hitzarmen honen helburu diren jarduketei dagokien gastu osoan ehunekoa zehatzen duen kalkulu sistema eman beharko da.

En los casos en los que se asigne un importe mediante prorrateo, se deberá aportar el sistema de cálculo que permita determinar el porcentaje de gasto total asignado a las actuaciones objeto del presente convenio.

3. Ezarritako gainerako betebeharrak – dirulaguntzen zabalkundea, gardentasun-araudia betetzea, hizkuntza koofizialak erabiltzea, genero- berdintasuna, beste gizarte-politika batzuk,- bete izanaren justifikazio memoria betebehar horiek bete direla egiaztatzen duten txosten, adierazpen eta dokumentuak erantsita.

3. Memoria justificativa del cumplimiento del resto de las obligaciones impuestas, - difusión de la subvención, cumplimiento de la normativa de transparencia, uso de las lenguas cooficiales, igualdad de género, otras políticas sociales, - adjuntando los informes, declaraciones y documentos que acrediten el cumplimiento de los mismos.

Bereziki, emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloan:

En particular, en materia de igualdad de mujeres y hombres:

- emandako zerbitzuaren azken onuradunei edo erabiltzaileei buruzko informazioa eman beharko du memoriak, sexuaren arabera bereizita, bai eta erakundearen titularrei eta plantillari buruzkoa ere bai eta, hala badagokio, dirulaguntzaren xede den zerbitzua emateko kontratatu den erakundeko plantillari buruzkoa ere, ahal ez den kasuetan izan ezik. Egoera hori behar bezala justifikatu beharko da.

- la memoria deberá proporcionar la información desagregada por sexo de las personas beneficiarias o usuarias finales del servicio prestado y de las personas titulares de la entidad y de su plantilla, así como de la plantilla de la entidad que se haya contratado, en su caso, para la prestación del servicio objeto de la subvención, salvo en aquellos supuestos en los que no resulte posible, circunstancia que deberá quedar debidamente justificada.

- agiri bidez egiaztatu beharko du emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudiak ezarritako betebeharrak betetzen dituela, beren ezaugarri espezifikoen arabera, eta ezartzen diren jarduketen mende jarri beharko da horiek egiaztatzeko.

- deberá acreditar documentalmente el cumplimiento efectivo de las obligaciones que, atendiendo a sus características específicas, les sean impuestas por la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres y someterse a las actuaciones que se establezcan para su comprobación.

Proiektua justifikatzeko unean ikusten bada justifikazioan jasotako gastu-kontzepturen batean onar daitekeen guztizko zenbatekoa aurrekontuan planteatutako zenbatekoa baino txikiagoa dela, beste gastu-kontzeptu batzuetan goranzko desbideratzeen bidez konpentsatu ahal izango da, kontzeptu bakoitzerako aurreikusitako zenbatekoaren gaineko % 20ko gehieneko gehikuntzarekin, betiere agiri bidez behar bezala justifikatuta badago, gehieneko diru-laguntza ez gainditzeko mugarekin. Justifikatutako zenbateko osoak, artikulu honetan ezarritako irizpideen arabera baimendutako aldaketak kontuan hartuta, jasotako diru-laguntza izenduna justifikatzeko aukera eman beharko du. Bestela, ez-betetzearen ondoriozko prozedura izapidetuko da.

Si en el momento de la justificación del proyecto se observa que el importe total admisible en alguno de los conceptos de gasto recogidos en la justificación es inferior al importe planteado en el presupuesto, se podrá compensar mediante desviaciones al alza en otros conceptos de gasto con un incremento máximo del 20% sobre el importe previsto en cada concepto, siempre y cuando esté debidamente justificado documentalmente, con la limitación de no superar la subvención máxima. El importe total justificado, teniendo en cuenta las modificaciones permitidas en base a los criterios establecidos en este artículo, deberá permitir la justificación de la subvención nominativa percibida. En caso contrario se tramitará el correspondiente procedimiento de incumplimiento.

Gastu bakoitza justifikatzen duten egiaztagiriak eta agiriak erakunde onuradunak gorde egin beharko ditu egin ahal diren egiaztapen eta kontrol-jarduketei begira¸ gutxienez hitzarmenaren indarraldi osoan eta, nolanahi ere, ezarri beharreko araudiak dokumentazio horren izaeraren arabera zehazten duen denboran.

Los justificantes y documentos acreditativos de cada uno de los gastos deberán conservarse en poder de la entidad beneficiaria para las actuaciones de comprobación y control que se puedan realizar al menos durante toda la vigencia del convenio y, en todo caso, el tiempo que determine la normativa aplicable atendiendo a la naturaleza de dicha documentación.

Ildo horretan, espedientea ixteko berrikuspenean hurrengoak egiaztatuko dira:

- Akordio honetan aurreikusitako jarduera guztiak burutu dira.
- Erakunde onuradunak ekintza honen gainean aurkeztu dituen justifikazio guztiak, denetara, jasotako laguntza publikoen edota pribatuen bestekoak izan behar dira, bestela kopuru hori gainditu behar dute.
- Helburura hitzarmenean ezarritako terminoetan bete da eta bi alderdien gogobetetasuna lortu da.

Así, en la revisión para el cierre del expediente se comprobará que:

- Se han ejecutado todas las actuaciones previstas en el presente convenio.
- La totalidad de las justificaciones aportadas por la entidad beneficiaria en relación a esta actuación son iguales o superiores al conjunto de ayudas públicas y/o privadas percibidas.
- El objeto se ha cumplido en los términos del convenio y a satisfacción de ambas partes.

8. Hitzarmena aldatzeko araubidea

Erakunde onuradunak Foru Aldundiari diru-laguntzak emateko ebazpena aldatzeko eska diezaiokete, betiere aipatu berri dugun aldaketaren bidez aldez aurretik ezarritako epeak luzatu nahi badira, emandako diru-laguntzaren zenbatekoa murriztu nahi bada edo jardueraren barne dauden egintzak aldatu nahi badira. Eskaera horiek baimena jasoko dute aurretik ikusi ez diren baldintzak gertatzen badira, betiere diru-laguntzaren xedea aldatzen ez bada eta hirugarren pertsonen eskubideak urratzen ez badira.

Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko bi hilabete epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da, diru-laguntza emateko ebazpena aldatzeko beharrezko izapideak egin daitezen, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 32. artikuluan ezarritakoaren arabera. Aldaketarako eskaerari buruzko ebazpen espresorik eman ezean, aldaketa ukatu egin dela ulertuko da.

Dirulaguntza ematen duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

Era berean, Dirulaguntzei buruzko Foru Arautegiaren 71. artikuluak ezarritakoari jarraiki, dirulaguntzaren onuradunak adieraziz gero justifikazioan dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzetan ebazpenaren aldaketa eragin ahal izan dituzten aldaketak gertatu direla, onesteko aurretiko administrazio-baimenaren tramitea egin gabe, dirulaguntza eman duen organoak

8. Régimen de modificación del convenio

La entidad beneficiaria podrá solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación del plazo de justificación, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se perjudiquen derechos de terceras personas.

Dicha solicitud se deberá realizar al menos dos meses antes de que finalice el plazo para realizar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación necesaria para modificar la resolución de concesión, según el art. 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. En caso de no producirse resolución expresa referente a dicha solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación no ha sido concedida.

El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la parte interesada cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la entidad beneficiaria.

Así mismo, de conformidad con el artículo 71 del Reglamento Foral de Subvenciones cuando el beneficiario de la subvención ponga de manifiesto en la justificación que se han producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma que hubieran podido dar lugar a la modificación de la resolución, habiéndose omitido el trámite de autorización

aurkeztutako justifikazioa onartu ahalko du, baldin eta hori onartzeak hirugarrenen eskubideei kalterik eragiten ez badie, horrek guztiak onuraduna 5/2005 Foru Arauak ezarritakoaren arabera egotz dakizkiokeen zehazpenetatik salbuetsi gabe.

administrativa previa para su aprobación, el órgano concedente de la subvención podrá aceptar la justificación presentada, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros, y sin que ello exima a la entidad beneficiaria de las sanciones que puedan corresponder con arreglo a la Norma Foral 5/2005.

9. Azpikontratzeko baldintzak

Somorrostro Prestakuntza Zentroak dirulaguntzaren xede den jarduera gauzatzean, beharbada behartuta egongo da jarduera batzuk hirugarren pertsonekin kontratatzera. Ondorioz, diruz lagundutako jardueraren % 70 ere azpikontratatu ahal izango du. Nolanahi ere, onuradunak lidergoari eutsiko dio, eta diruz lagundutako proiektua gauzatzeko beharrezkoak diren giza baliabideak eta baliabide materialak antolatu eta zuzenduko ditu.

9. Condiciones de subcontratación

El Centro de Formación Somorrostro, en la realización de la actuación objeto de subvención, se puede ver obligada a contratar con terceras personas la realización de algunas actividades. En consecuencia, podrá subcontratar hasta el 70% de la actividad subvencionada. En todo caso, la beneficiaria mantendrá el liderazgo y la organización y dirección de los medios personales y materiales necesarios para la realización del proyecto subvencionado.

10. Emandako diru-laguntza hedatzea

Erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa jarri beharko du lehentasunezko tokian eta laguntza honen xede diren material, argitalpen edo jarduera guztietan.

10. Difusión de la subvención concedida

La entidad beneficiaria deberá situar en lugar preferente y en todos los materiales, publicaciones o actuaciones objeto de la presente ayuda, el logotipo de Diputación Foral de Bizkaia.

11. Hitzarmenak azkentzea

Hitzarmen hau azkenduko da edo bere xede diren jarduketak betetzean.

Erakunde onuradunak hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak betetzen ez baditu, Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena suntsiarazteko ahalmena izango du.

Hitzarmena iraungitzeak ez dakar berarekin erakunde onuradunari hitzarmenetik eratorritako betebeharrak iraungitzea.

11. Extinción del convenio

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto.

El incumplimiento por parte de la entidad beneficiaria de las obligaciones derivadas de este convenio facultará a la Diputación Foral de Bizkaia para la resolución del mismo.

La extinción del convenio no implica la de las obligaciones de la entidad beneficiaria derivadas del mismo.

12. Diru-laguntza borondatez itzultzea

Somorrostro Prestakuntza Zentroak bere ekimenez itzuli ahalko du diru-laguntza hau, Administrazioak aurrez eskatu gabe, Ekonomia Sustatzeko Sailari jakinarazi ondoren.

Onuradunak berak eskatuta diru-laguntza itzultzeko, Ekonomia Sustatzeko Saileko Zerbitzu Orokorrak egindako ordainketa-gutunak erabili behar dira.

12. Devolución de la subvención por propia iniciativa

El Centro de Formación Somorrostro, tendrá la posibilidad de proceder a la devolución voluntaria de la presente subvención por propia iniciativa sin el previo requerimiento de la Administración, previa comunicación al Departamento de Promoción Económica.

La devolución a iniciativa de la entidad beneficiaria se realizará a través de cartas de pago confeccionadas por los Servicios Generales del Departamento de Promoción Económica.

13.- Erakunde onuradunak laguntzeko betebeharra

Pertsona onuradunak eta dirulaguntzaren xedearekin edo justifikazioarekin zerikusia duten gainerakoek laguntza eman behar dute, eta foru administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza -kontroleko eginkizunak eratxikita dituzten organoek eskatzen dizkieten agiri guztiak eman beharko dituzte; 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan xedatutakoaren arabera.

13. Obligación de colaborar de la entidad beneficiaria.

Las personas beneficiarias y las terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación están obligadas a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, de conformidad con lo dispuesto en artículo 41 de la Norma Foral 5/2005.

14. Datu pertsonalen babesa

Alderdi sinatzaileen konpromisoa da bai Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan bai Datu Pertsonalen Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko 2018ko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarri dena betetzea.

14.Protección de datos de carácter personal

Las partes firmantes se comprometen a cumplir con lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

15. Izaera eta Araubide juridikoa

15. Naturaleza y Régimen jurídico

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta bertan xedaturikoaz gain, zuzenean edo analogiaz aplika daitekeen eduki zuzenbideko arauak bete beharko ditu. Zehazki ago, hauexek dira aplikagarriak: Foru Administrazioak emandako diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua; diru-laguntzen 5/2005 Foru Araua garatzeko Diru-laguntzen Arautegia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua zein aldatu baitzen Bizkaiko Foru Aldundiaren otsailaren 27ko 16/2018 Foru dekretuaren bidez, zeinen bitartez onartzen baita klausula sozialak, ingurumenekoak eta beste politika publiko batzuei buruzkoak sartzeko gida eta gainerako arauzko xedapenak.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de derecho sustantivo que directamente o por analogía puedan resultar de aplicación. En particular resulta aplicable la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, modificado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 16/2018, de 27 de febrero por el que se aprueba la guía para la inclusión de cláusulas sociales, medioambientales y relativas a otras políticas públicas y demás disposiciones reglamentarias.

Aurreko arauetan aurreikusi ez den guztirako, hauexek aplikatu beharko dira: 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoena, 169/2014 Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra, eta zuzenenan edo analogiaz aplikatu beharreko administrazio edo substantibo zuzenbideko beste edozein arau.

Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de régimen jurídico del Sector Público, el texto refundido del Reglamento Foral Presupuestario 169/2014, así como cualquier otra norma de derecho administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

Hitzarmen honen interpretazioa, ondoreak, ebazpena eta behar bezalako betetzea direla eta sor daitezkeen eztabaida guztiak Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu administrazio bidean hark emandako ebazpenak berehala betearaztekoak izango direlarik.

Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoaren arabera.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico- administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo conforme lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

16. Arau-hausteak eta zehapenak.

Diru-laguntzei buruzko Foru Arauko IV. tituluan xedaturikoa aplikatuko da.

16. Infracciones y sanciones.

Se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral de Subvenciones.

17. Helburu bera duten beste diru-laguntzak, diru-sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna.

Diru-laguntza bateragarria izango da helburu bera duten beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribaturenak izan, nazionalak, Europar Batasunekoak edo nazioarteko erakundeetakoak izan, diru-laguntza edo laguntza horiei buruzko arauek ezarritakoa ezertan eragotzi gabe.

Hala ere, dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikuluak ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jarduerarен kostua baino gehiago.

Eta horrela jaso dadin eta bidezko ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmen hau sinatu dute.

17. Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad.

Esta subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas.

No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Y, para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman el presente convenio.